

ABSTRAK

Tesis dengan judul “**Klasifikasi Metaforis dalam Terjemah Juz 30 *Al-Qur'an Bacaan Mulia* Karya H.B. Jassin Perspektif Stephen Ullman**” ini ditulis oleh Mumtazah Al ‘Ilmah, NIM 1880503230006 dengan dibimbing oleh Prof. Dr. H. Abad Badruzaman, Lc., M.Ag., dan Dr. Muhammad Muntahibun Nafis, M.Ag.

Kata Kunci: Metafora, Terjemah Al-Qur'an, dan H.B. Jassin

Tafsir Al-Qur'an telah menjadi hal yang familiar dalam tradisi pemikiran islam. Terjemah tafsir dalam bahasa Indonesia telah banyak dilakukan dan karena memiliki perbedaan baik dalam struktur, ataupun bola kebahasaannya. Dalam mempelajari Tafsir Al-Qur'an ini maka muncul Ilmu Balaghah (Linguistik Arab) yang di dalamnya dikaji Ilmu Bayan. Ilmu Bayan memunculkan istila Majaz atau metafora yaitu pola kebahasaan untuk mengungkapkan pesan secara mendalam. Metafora ini diklasifikasikan oleh Stephen Ullman dalam berbagai bagian. Metafora ini banyak digunakan sastrawan untuk membuat sebuah karya sastranya. Adab ke 20 sudah banyak karya terjemah Al-Qur'an dalam berbagai bahasa termasuk bahasa Indonesia. Salah satunya adalah karya dari H.B. Jassin yang menerjemahkan Al-Qur'an dengan cara puitis yang diberimana “*Al Qur'an Bacaan Mulia*”.

Penelitian ini bertujuan untuk menggali data secara mendalam tentang Jenis-jenis, makna dan implikasi Metafora Stephen Ullman dalam terjemahan Juz 30 *Al-Qur'an bacaan Mulia* karya H.B. Jassin. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif dengan analisis isi.

Penelitian ini bersumber pada terjemah juz 30 *Al-Qur'an Bacaan Mulia* karya H.B. Jassin dan beberapa literatur lain seperti jurnal, buku, makalah dan karya-karya yang berkaitan dengan kalsifikasi metafora Stephen Ullman dan terjemah Juz 30 *Al-Qur'an bacaan mulia* karya H.B. Jassin. Analisis dalam penelitian ini dilakukan dalam empat tahap yaitu peneliti mengumpulkan data, kemudian peneliti menyederhanakan temuan penelitian dengan cara observasi data, selanjutnya peneliti memilih beberapa hal penting dalam penelitian dan terakhir peneliti membuat narasi dan kesimpulan.

Hasil penelitian ini membagi metafora yang ada dalam terjemah juz 30 *Al-Qur'an Bacaan Mulia*, dalam tiga jenis metafora Ullman yang meliputi metafora Antrofomorfik dengan jumlah 103, metafora Sinestetik dengan jumlah 6, dan metafora Konkret ke Abstrak dengan jumlah 88. Kedua dalam terjemah juz 30 *Al-Qur'an Bacaan Mulia* karya H.B. Jassin ditemukan makna kata yang disandingkan pada Tuhan, Malaikat, bendda mati, Planet-planet (Bumi, Bulan, Matahari), disandingkan pada waktu (malam dan siang), juga disandingkan pada Hewan. Ketiga, kalimat metafora yang ditemukan digunakan untuk menguatkan pendalam makna yang terdapat pada terjemah ayat Al-Qur'an.

ABSTRACT

The thesis entitled “Metaphorical Classification in the Translation of Juz 30 in the Qur'an by H.B. Jassin, Stephen Ullman's Perspective” was written by Mumtazah Al 'Ilmah, NIM 1880503230006 under the guidance of Prof. Dr. H. Abad Badruzaman, Lc., M.Ag., and Dr. Muhammad Muntahibun Nafis, M.Ag.

Keywords: Metaphor, Translation of the Qur'an, and H.B. Jassin

The Qur'an, in the tradition of Islamic thought, has produced many texts called the interpretation of the Qur'an. Translations of interpretations into Indonesian have been widely carried out and have different sentence structures and patterns from Arabic. In studying the interpretation of the Qur'an, the science of Balaghah (Arabic linguistics) emerged, which is studied in the science of Bayan. The science of Bayan gave rise to the term “majaz”, or metaphor, namely a style of language used to convey messages imaginatively. This metaphor is classified by Stephen Ullman into various parts. This metaphor is widely used by writers to create their literary works. In the 20th century, many kinds of translations of the Qur'an in Indonesian and local languages appeared. One of these works is the work of H.B. Jassin, who translated the Qur'an in a poetic way called “Al Qur'an Bacaan Mulia”.

This study aims to explore in-depth data on the types, meanings, and implications of Stephen Ullman's metaphors in the translation of Juz 30 of the Qur'an, by H.B. Jassin. This study uses a descriptive qualitative research method with content analysis.

The data sources for this study are the translation of Juz 30 of the Qur'an, the Noble Reading by H.B. Jassin, and several other literatures such as journals, books, papers, and works related to Stephen Ullman's metaphor classification and the translation of Juz 30 of the Qur'an, by H.B. Jassin. The analysis in this study was carried out in four stages: namely, the researcher collected data, then the researcher simplified the research findings by observing the data, then the researcher selected several important things in the study, and finally the researcher made a narrative and conclusion.

The results of this study are, first, there are three types of Ullman metaphors in the translation of Juz 30 in the Noble Readings of the Qur'an, which include 103 of anthropomorphic metaphors, 6 of synesthetic metaphors, and 88 of concrete-to-abstract metaphors. Second, in the translation of Juz 30 of the Noble Readings of the Qur'an by H.B. Jassin, the meaning of words that are context to God, angels, inanimate objects, planets (Earth, Moon, Sun), context at times (night and day), and also context to animals. Third, the metaphorical sentences found are used to strengthen the meaning contained in the translation of the verses of the Qur'an.

الملخص

رسالة ما جيستير بالموضوع "التصنيف الاستعاري في ترجمة الجزء الثلاثين من القرآن الكريم القراءة المجيدة ل هـ. ب. ياسين من منظور ستيفن أولمان" من تأليف فكرة ممتازة العالمة، ر. ج. ١٨٨٠. ٥٠٣٢٣٠٠٠٦. مع شراف الأستاذ دكتور ح. آباد بدر الزمن الحاصل على ما جيستير في الأدب و دكتور محمد منتخب النفيس.

لمة المفتحة: الاستعارة، ترجمة القرآن المجيد الكريم هـ. ب. جاسين.

القرآن الكريم في الفكر الإسلامي العادي من النصوص التي تسمى بتفسير القرآن الكريم، و قد كثر ترجمة التفسير في اللغة الإندونيسية على نطاق واسع ولها أحوال واعرف وابناء الكلمات والجمل المختلفة للغة العربية. وفي دراسة وتعليم تفسير القرآن الكريم، يبرز او يظهر له علم البلاغة (اللغويات العربية) فيه يدرس علم البيان المعرفة ما يحتاج في القرآن من المجاز و الاستعراض والأساليب اللغوية، وهي تستخدم انقل الرسائل بشكل خيال. صنف ستيفن أولمان هذه الاستعارة إلى أجزاء مختلفة. ويستخدمها الكُتّاب على نطاق واسع في تأليف أعمالهم الأدبية. وفي القرن العشرين، ظهرت ترجمات عديدة للقرآن الكريم باللغات الإندونيسية والمحلية. ومن هذه الترجمات ترجمة هـ. ب. جاسين للقرآن الكريم بأسلوب شعري بعنوان "القرآن باقي موليا".

تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف بيانات متعمقة حول أنواع ومعاني ودلالات استعارات ستيفن أولمان في ترجمة للجزء الثلاثين من القرآن الكريم. تعتمد هذه الدراسة على منهجية البحث النوعي الوصفي مع تحليل المحتوى.

وتعتمد هذه الدراسة على للجزء الثلاثين من القرآن الكريم. جاسين والعديد من المؤلفات الأخرى مثل المجلات والكتب والأوراق والأعمال المتعلقة بتصنيف استعارات ستيفن أولمان وترجمة الجزء ن القرآن الكريم بقلم إتش بي جاسين. تم إجراء التحليل في هذه الدراسة على أربع مراحل، وهي جمع الباحث للبيانات، ثم قام الباحث بتبسيط نتائج البحث من خلال ملاحظة البيانات، ثم اختار الباحث العديد من الأشياء المهمة في الدراسة وأخيرًا قدم الباحث سردًا واستنتاجًا.

نتائج هذه الدراسة هي، أولاً، هناك ثلاثة أنواع من استعارات أولمان في ترجمة الجزء من القراءات الكريمة للقرآن الكريم، والتي تشمل الاستعارات المجسمة بإجمالي مائة وثلاثة، والاستعارات التأزيرية بإجمالي ستة، والاستعارات الملموسة إلى المجردة بإجمالي ثمانية وثمانون. ثانيًا في ترجمة الجزء من القراءات الكريمة للقرآن الكريم بقلم إتش بي ياسين، معاني الكلمات التي تُقابل الله، والملائكة، والجمادات، والكواكب (الأرض، القمر، الشمس)، والزمان (الليل والنهار)، وكذلك الحيوانات. ثالثًا، تُستخدم الجمل المجازية الموجودة لتعزيز المعنى الوارد في ترجمة آيات القرآن الكريم.